

INDICE

Nicoletta Maraschio, <i>Premessa</i>	pag.	5
--	------	---

ESPERIENZE DI MULTILINGUISMO IN ATTO

Francesco Sabatini, <i>Presentazione</i>	»	11
<i>Manifesto delle Lingue 2009</i>	»	13

SALUTI

Franco Frattini, Ministro degli Affari Esteri	»	19
Corina Casanova, Cancelliera della Confederazione Svizzera	»	20
Eugenio Gianì, Assessore alla Cultura del Comune di Firenze	»	24
Ruth Theus Baldassarre, <i>Ricordo di Bruno Spinner, Ambasciatore di Svizzera</i>	»	26

IL MULTILINGUISMO EUROPEO NELLA PROSPETTIVA GIURIDICA TEMI GIURIDICI PER L'EUROPA DEL XXI SECOLO

Domenico Sorace, <i>Lingua e diritto europeo</i>	»	31
Moreno Bernasconi, <i>Gestire la complessità. L'esempio della Svizzera</i>	»	35
Michele A. Cortelazzo, <i>La lingua italiana delle leggi in un'ottica europea</i>	»	47
Barbara Pozzo, <i>Linguaggio giuridico e multilinguismo europeo</i>	»	55
Antonio López Castillo, <i>Lenguas oficiales y lenguas de trabajo en la UE: evolución y perspectivas</i>	»	61

PRESENTAZIONE DI
 QUADRIVIO ROMANZO
 DALL'ITALIANO AL FRANCESE, ALLO SPAGNOLO, AL PORTOGHESE

Jacqueline Brunet	pag.	75
Svend Bach	»	79
Carlo Alberto Mastrelli	»	83

MULTILINGUISMO IN ATTO
 LA SVIZZERA COME LABORATORIO D'EUROPA

Alessio Petralli, <i>Speranze e apprensioni per il plurilinguismo elvetico</i>	»	91
Corina Casanova, <i>Discorso di apertura dei lavori</i>	»	95
Bernard Cathomas, <i>«Eine Willensnation muss wollen»</i>	»	101
Bertil Cottier, <i>Il multilinguismo nell'amministrazione pubblica della Confederazione e la nuova legge sulle lingue</i>	»	107
François Grin, <i>Il plurilinguismo svizzero: valori economici e politici di fronte alla tentazione dell'english only</i>	»	117
Remigio Ratti, <i>Lingue, economia e società: spunti per un nuovo paradigma nell'era della globalità. Il caso della Svizzera</i>	»	125

MULTILINGUISMO IN ATTO
 SVILUPPI E PROSPETTIVE DEL MULTILINGUISMO
 ANCHE ALLA LUCE DI ALTRE ESPERIENZE
 (BALCANI, BELGIO, ITALIA, MALTA ECC.)

Pier Virgilio Dastoli, <i>Multilinguismo, saperi e democrazia</i> ...	»	143
Piero Bassetti, <i>Multilinguismo, pluriappartenenza e italicità</i> ..	»	147
Giovanni Puglisi, <i>Le politiche dell'UNESCO per un multilinguismo funzionale</i>	»	153
Massimo Palermo - Monica Barni, <i>Multilinguismo in Italia: nuove minoranze, lingue dell'immigrazione</i>	»	159

Alessandro Masi, <i>L'Italiano e l'Europa: il contributo della Società Dante Alighieri</i>	pag. 177
Emanuele Banfi, <i>Continuità e fratture nelle vicende del plurilinguismo in area balcanica</i>	» 183
Serge Vanvolsem, <i>Il multilinguismo non è la somma di più lingue. Il caso del Belgio</i>	» 195
Giuseppe Brincat, <i>Bilinguismo storico, statale e scolastico a Malta. Vantaggi e pericoli</i>	» 205
Gerhard Stickel, <i>Multilingualism and EFNIL</i>	» 217
Cecilia Robustelli, <i>L'Accademia della Crusca e la Federazione Europea delle Istituzioni Linguistiche Nazionali (EFNIL): un impegno congiunto per il multilinguismo europeo</i>	» 223

LE VIE DELLA TRADUZIONE

Tommaso Giartosio, <i>Le vie della traduzione</i>	» 235
Stefano Baldassarri, <i>Found in Translation</i>	» 237
Pietro Marchesani, <i>Traducendo la Szyborska (e altro)</i>	» 241
Filippo Ottoni, <i>Una sceneggiatura per l'Accademia della Crusca</i>	» 247
Cinzia Poli, <i>Tradurre L'eleganza del riccio di Muriel Barbery</i>	» 253
Linda Rossato, <i>Una traduzione che si fa senza traduttori?</i>	» 257
Cristina Viragh, <i>Sfarfallio parallelo. Traducendo un lungo romanzo ungherese in tedesco</i>	» 263

ALDA MERINI

DUE POESIE

"Cara Carla"	» 269
"Caro pubblico"	» 270